



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR BASHKËPUNIM JURIDIK NDËRKOMBËTAR NË ÇËSHTJET CIVILE<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON INTERNATIONAL LEGAL COOPERATION IN CIVIL MATTERS<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKON O MEĐUNARODNOJ PRAVNOJ SARADNJI U GRAĐANSKIM STVARIMA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar në Çështjet Civile, është miratuar në mbledhjen e 17 - të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 04/17 të datës 25.06.2021.

<sup>2</sup> Draft Law on International Legal Cooperation in Civil Matters, was approved in the 17 - meeting of the Government of Republic of Kosovo with the decision No: 04/17 dt: 25.06.2021.

<sup>3</sup> Nacrt zakon o Međunarodnoj Pravnoj Saradnji u Građanskim Stvarima, usvojenje na 17 - sednici Vlade Republike Kosova, odlukom Br: 04/17 dt: 25.06.2021.

<p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës</b> Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR BASHKËPUNIM JURIDIK NDËRKOMBËTAR NË ÇËSHTJET CIVILE</b></p> <p><b>Kapitulli I</b> <b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>1. Ky ligj përcakton kompetencat, rendin dhe procedurat për bashkëpunim juridik ndërkombëtar në çështjet civile dhe komerciale, ndërmjet Republikës së Kosovës dhe vendeve të huaja. Në veçanti, synon të lehtësojë bashkëpunimin në mungesë të një marrëveshjeje dypalëshe ose shumëpalëshe, në kushte të reciprocitetit ose vullnetit të mirë.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhshmëri me:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Rregulloren e Këshillit (EC) Nr. 1206/2001 e datës 28 maj 2001 mbi</p>	<p><b>Assembly of the Republic of Kosovo</b> Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo</p> <p>Adopts:</p> <p><b>LAW ON INTERNATIONAL LEGAL COOPERATION IN CIVIL MATTERS</b></p> <p><b>Chapter I</b> <b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>1. This law defines the competencies, order, and procedures for international legal cooperation in civil and commercial matters, between the Republic of Kosovo and foreign countries. In particular, it aims to facilitate cooperation in the absence of a bilateral or multilateral agreement, under conditions of reciprocity or comity.</p> <p>2. This law is in accordance with:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Council Regulation (EC) No. 1206/2001 of 28 May 2001 on cooperation</p>	<p><b>Skupština Republike Kosovo</b> U skladu sa člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O MEĐUNARODNOJ PRAVNOJ SARADNJI U GRAĐANSKIM STVARIMA</b></p> <p><b>Poglavlje I</b> <b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Svrha</b></p> <p>1. Ovaj zakon određuje nadležnosti, redosled i postupke za međunarodnu pravnu saradnju u građanskim i trgovinskim stvarima između Republike Kosova i stranih država. Naročito ima za cilj da olakšava saradnju u odsustvu bilateralnog ili multilateralnog sporazuma, u uslovima reciprociteta ili dobre volje.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Uredbom Saveta (EK) br. 1206/2001 od 28. maja 2001. godine o saradnji između</p>
---	--	--

<p>bashkëpunimin ndërmjet gjykatave të Shteteve Anëtare në marrjen e dëshmive në çështjet civile ose komerciale.</p> <p>2.2. Rregulloren (EC) Nr 1393/2007 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 13 Nëntor 2007 për shërbimin e dokumenteve gjyqësore dhe jashtëgjyqësore në çështjet civile dhe komerciale (shërbimi i dokumenteve), në Shtetet Anëtare, dhe shfuqizimin e Rregullores së Këshillit (EC) Nr 1348/2000;</p>	<p>between the courts of the Member States in the taking of evidence in civil or commercial matters.</p> <p>2.2. Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (service of documents), and repealing Council Regulation (EC) No. 1348/2000;</p>	<p>sudova država članica u pribavljanju dokaza u građanskim ili komercijalnim stvarima.</p> <p>2.2. Uredbom (EZ) br. 1393/2007 Evropskog parlamenta i Saveta od 13. novembra 2007. godine o dostavi sudskih i vansudskih dokumenta u građanskim i trgovinskim stvarima (dostava dokumenata) u državama članicama i ukidanju Uredbe Saveta (EZ) Br. 1348/2000;</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Delokrug</b></p>
<p>1. Ky ligj zbatohet vetëm në çështjet civile dhe komerciale. Nuk zbatohet për çështjet e tatimeve, doganave ose administrative, e as në ato të përgjegjësisë së shtetit për veprimet ose mos veprimet në ushtrimin e autoritetit shtetëror.</p> <p>2. Ky ligj nuk zbatohet për njohjen dhe ekzekutimin e vendimeve të huaja.</p> <p>3. Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen për çështjet që bien në fushëveprimin e këtij ligji, nëse ato janë rregulluar ndryshe me një marrëveshje ndërkombëtare.</p>	<p>1. This law shall apply only to civil and commercial matters. It does not extend to revenue, customs or administrative matters or to liability of the State for actions or omissions in the exercise of state authority.</p> <p>2. This law shall not apply to the recognition and enforcement of foreign decisions.</p> <p>3. The provisions of this law shall not apply to matters that fall within the scope of this law, if they are regulated differently by an international agreement.</p>	<p>1. Ovaj zakon se primenjuje samo na građanska i trgovinska pitanja. Ne proteže se na porezne, carniske ili upravne predmete, niti na odgovornost države za delovanja ili propuste u izvršavanju državnih ovlasti.</p> <p>2. Ovaj zakon se ne primenjuje na priznavanje i izvršenje stranih odluka.</p> <p>3. Odredbe ovog zakona ne primenjuju se na pitanja koja spadaju u delokrug ovog zakona, ako su međunarodnim ugovorom drugačije uređene.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Autoriteti qendror</b> – Autoriteti përgjegjës i Republikës së Kosovës për bashkëpunim juridik ndërkombëtar, që kryen detyrat e përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>1.2. <b>Autoriteti përcjellës</b> – Gjykata ose autoriteti kompetent, në bazë të legjislacionit të shtetit përkatës, për të parashtruar, transmetuar ose pranuar kërkesat për ndihmë juridike ndërkombëtar të përcaktuara në këtë ligj. Në Republikën e Kosovës autoriteti përcjellës është Autoriteti Qendror ose gjykata themelore dhe degët e saj.</p> <p>1.3. <b>Bashkëpunim juridik ndërkombëtar</b> – Bashkëpunim juridik ndërkombëtar në çështjet civile dhe komerciale, në rastet e përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>1.4. <b>Gjykata kërkuese</b> – Gjykata që ka parashtruar kërkesë hyrëse ose dalëse për ndihmë juridike ndërkombëtare.</p>	<p>1. The terms used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. <b>Central Authority</b> – The responsible authority of the Republic of Kosovo for international legal cooperation, which performs the duties defined in this law.</p> <p>1.2. <b>Transmitting authority</b> – The court or competent authority, in accordance with the legislation of the respective state, to submit, transmit, or receive requests for international legal assistance set forth in this Law. In the Republic of Kosovo, the transmitting authority is the Central Authority or the basic court and its branches.</p> <p>1.3. <b>International legal cooperation</b> – International legal cooperation in civil and commercial matters, in the cases defined in this law.</p> <p>1.4. <b>Requesting Court</b> – The court that has submitted an incoming or outgoing request for international legal assistance.</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Centralni organ</b> - Odgovorni organ Republike Kosova za međunarodnu pravnu saradnju, koji izvršava zadatke definisane ovim zakonom.</p> <p>1.2. <b>Organ za prosleđivanje</b> - Sud ili nadležni organ, u skladu sa zakonodavstvom relevantne države, da podnosi, prenosi ili prihvata zahteve za međunarodnu pravnu pomoć utvrđene ovim zakonom. U Republici Kosova, organ za prosleđivanje je Centralni Organ ili osnovni sud i njegove ogranke.</p> <p>1.3. <b>Međunarodna pravna saradnja</b> – Međunarodna pravna saradnja u građanskim i trgovinskim stvarima, u slučajevima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>1.4. <b>Sud molilac</b> – Sud koji je podneo dolazni ili odlazni zahtev za međunarodnu pravnu pomoć.</p>

<p>1.5.<b>Gjykata e kërkuar</b> – Gjykata kompetente për ekzekutimin e kërkesës hyrëse për ndihmë juridike ndërkombëtare.</p> <p>1.6.<b>Kërkesa dalëse</b> – Kërkesa nga Gjykata e Republikës së Kosovës për ndihmë juridike ndërkombëtare, drejtuar autoritetit përcjellës të huaj.</p> <p>1.7.<b>Kërkesa hyrëse</b> – Kërkesa nga autoriteti përcjellës i huaj për ndihmë juridike ndërkombëtare, drejtuar autoriteteve të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.8.<b>Parashtruesi i kërkesës</b> – Pala në procedurë civile që ka parashtruar kërkesën për ndihmë juridike ndërkombëtare.</p>	<p>1.5.<b>Requested Court</b> – The competent court for the execution of the incoming request for international legal assistance.</p> <p>1.6.<b>Outgoing request</b> – The request from the court of the Republic of Kosovo for international legal assistance addressed to the foreign transmitting authority.</p> <p>1.7.<b>Incoming request</b> – The request from the foreign transmitting authority for international legal assistance addressed to the authorities of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.8.<b>Applicant</b> – The party in civil proceedings who has filed a request for international legal assistance.</p>	<p>1.5.<b>Zamoljeni sud</b> - Nadležni sud za izvršenje dolaznog zahteva za međunarodnu pravnu pomoć.</p> <p>1.6.<b>Odlazni zahtev</b> - Zahtev Suda Republike Kosova za međunarodnu pravnu pomoć, upućen stranom propratnom organu.</p> <p>1.7.<b>Dolazni zahtev</b> - Zahtev stranog propratnog organa za međunarodnu pravnu pomoć, upućen vlastima Republike Kosova.</p> <p>1.8.<b>Podnosilac zahteva</b> - Stranka u parničnom postupku koja je podnela zahtev za međunarodnu pravnu pomoć.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Bashkëpunimi Juridik Ndërkombëtar në çështjet civile</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>International Legal Cooperation in Civil Matters</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Međunarodna pravna saradnja u građanskim stvarima</b></p>
<p>1.Bashkëpunimi juridik ndërkombëtar në çështjet civile përfshin:</p> <p>1.1. kërkesat nga gjykatat e huaja, ose autoritetet e tjera gjyqësore kompetente të</p>	<p>1.International legal cooperation in civil matters includes:</p> <p>1.1.requests from foreign courts, or other competent foreign judicial authorities, for</p>	<p>1.Međunarodna pravna saradnja u građanskim stvarima uključuje:</p> <p>1.1.zahteve stranih sudova ili drugih nadležnih stranih pravosudnih organa za uručenje</p>

<p>huaja, për shërbimin e dokumenteve gjyqësore ose jashtëgjyqësore për të adresuarit në Republikën e Kosovës dhe nga gjykatat e Republikës së Kosovës për shërbimin e dokumenteve gjyqësore ose jashtëgjyqësore të adresuarit në vendet e huaja;</p> <p>1.2.kërkesat nga gjykatat e huaja, ose autoritetet e tjera kompetente gjyqësore të huaja, për gjykatat e Republikës së Kosovës për marrjen e dëshmime, dhe kërkesat nga gjykatat e Republikës së Kosovës drejtuar autoriteteve tjera kompetente gjyqësore të huaja, për marrjen e dëshmime jashtë vendit, dhe</p> <p>1.3. kërkesa të tjera nga gjykatat e huaja, ose autoritetet e tjera gjyqësore kompetente të huaja, lidhur me të drejtën e Kosovës ose format e tjera të mbështetjes procedurale dhe kërkesa ekuivalente nga gjykatat e Republikës së Kosovës për autoritetet tjera kompetente gjyqësore të huaja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Kompetencat e Autoritetit Qendror</b></p> <p>1. Në Republikën e Kosovës, Autoriteti Qendror është Ministria e Drejtësisë.</p> <p>2. Autoriteti Qendror është përgjegjës për:</p>	<p>the service of judicial or extrajudicial documents on addressees in the Republic of Kosovo and from the courts of the Republic of Kosovo for the service of judicial or extrajudicial documents to addressees in foreign countries;</p> <p>1.2.requests from foreign courts, or other competent foreign judicial authorities, for the courts of the Republic of Kosovo to take evidence, and requests from the courts of the Republic of Kosovo addressed to other competent foreign judicial authorities to take evidence abroad, and</p> <p>1.3.other requests from foreign courts, or other competent foreign judicial authorities, related to the legislation of Kosovo or other forms of procedural support and equivalent requests from the courts of the Republic of Kosovo to other competent foreign judicial authorities.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Competencies of the Central Authority</b></p> <p>1. In the Republic of Kosovo, the Central Authority is the Ministry of Justice.</p> <p>2. The Central Authority is responsible for:</p>	<p>sudskih ili vansudskih dokumenata za adresirane u Republici Kosova i od sudova Republike Kosova za uručenje sudskih ili vansudskih dokumenata adresiranih u stranim zemljama;</p> <p>1.2.zahtevi stranih sudova ili drugih nadležnih stranih pravosudnih organa, za sudove Republike Kosova za pribavljanje dokaza i zahtevi sudova Republike Kosova upućeni drugim nadležnim stranim pravosudnim organima za pribavljanje dokaza u inostranstvu, i</p> <p>1.3. drugi zahtevi od stranih sudova ili drugih nadležnih stranih pravosudnih organa, u pogledu prava Kosova ili drugi oblici proceduralne podrške i ekvivalentni zahtevi sudova Republike Kosova za drugim nadležnim stranim pravosudnim organima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Nadležnosti centralnog organa</b></p> <p>1. U Republici Kosova, centralni organ je Ministarstvo pravde.</p> <p>2. Centralni organ je odgovoran za:</p>
--	--	--

<p>2.1 Pranimin dhe përcjelljen e kërkesave hyrëse dhe dalëse për ndihmë juridike ndërkombëtare;</p> <p>2.2 Dhënien e informacioneve për gjykatat;</p> <p>2.3 Kërkimin e zgjidhjeve nëse hasen vështirësi, dhe</p> <p>2.4 Kryerjen e të gjitha detyrave të tjera të parapara me këtë ligj.</p>	<p>2.1 Receiving and transmitting incoming and outgoing requests for international legal assistance;</p> <p>2.2 Providing information to the courts;</p> <p>2.3 Seeking solutions to any difficulties which may arise, and</p> <p>2.4 Performing all other duties provided by this law.</p>	<p>2.1 Preuzimanje i prosleđivanje dolaznih i odlaznih zahteva za međunarodnu pravnu pomoć;</p> <p>2.2 Pružanje informacija sudovima;</p> <p>2.3 Traženje rešenja ako se naiđe na poteškoće, i</p> <p>2.4 Obavljanje svih ostalih dužnosti predviđenih ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Gjuha e komunikimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Language of Communication</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Jezik komunikacije</b></p>
<p>1. Kërkesa hyrëse duhet të hartohet në njërën nga gjuhët zyrtare ose të ketë të bashkëngjitur përkthimin në njërën nga këto gjuhë.</p> <p>2. Kërkesa dalëse duhet të hartohet ose i bashkëngjitet përkthimi në gjuhën zyrtare të shtetit të kërkuar ose, nëse ka disa gjuhë zyrtare në shtetin e kërkuar, në gjuhën zyrtare ose në njërën nga gjuhët zyrtare të vendit brenda shtetit të kërkuar ku duhet të ekzekutohet kërkesa për ndihmë juridike, ose në një gjuhë tjetër që shteti i kërkuar ka bërë të ditur se mund ta pranojë.</p>	<p>1. The incoming request shall be drawn up in one of the official languages or have a translation in one of these languages attached.</p> <p>2. The outgoing request shall be drawn up, or the translation must be attached, in the official language of the requested State or, if there are several official languages in the requested State, in the official language or one of the official languages of the place within the requested State where the requested legal assistance is to be executed, or in another language which the requested State has indicated it can accept.</p>	<p>1. Dolazni zahtev mora biti sastavljen na jednom od zvaničnih jezika ili da ima priložen prevod na jedan od ovih jezika.</p> <p>2. Odlazni zahtev mora biti sastavljen ili da ima priložen prevod na službeni jezik zamoljene države ili, ako u zamoljenoj državi postoje nekoliko službenih jezika, na službeni jezik ili jedan od službenih jezika zemlje u zamoljenoj državi u kojoj treba izvršiti zahtev za pravnu pomoć ili na drugom jeziku za koji je zamoljena država naznačila da ga može prihvatiti.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Dërgimi i kërkesave dhe i komunikimeve të tjera</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Transmission of requests and other communications</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Slanje zahteva i drugih komunikacija</b></p>
<p>1. Kërkesa hyrëse për ndihmë juridike ose komunikimet tjera mund të dërgohen në Ministrinë e Drejtësisë si Autoritet Qendror, e cila do t'ia përcjellë ato gjykatës kompetente. Këto kërkesa gjithashtu mund të dërgohen drejtpërdrejtë nga autoriteti i huaj kompetent tek gjykata e kërkuar e Kosovës.</p> <p>2. Shteti kërkues mund të përdorë kanale diplomatike ose konsullore për t'i përcjellë kërkesat autoriteteve kompetente të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Kërkesat dalëse për ndihmë juridike ose komunikimet tjera nga gjykata kërkuese në Kosovë mund të dërgohen drejtpërdrejtë tek autoriteti i huaj kompetent, i përcaktuar nga shteti pranues, nëse ajo pranohet nga ta. Gjykata kërkuese gjithashtu mund ta dërgojë kërkesën tek Autoriteti Qendror, i cili do ta përcjellë kërkesën në shtetin pranues.</p> <p>4. Kërkesat dalëse, mund të dorëzohen gjithashtu përmes kanaleve diplomatike ose konsullore, nëse kjo pranohet nga shteti pranues.</p>	<p>1. Incoming requests for legal assistance or other communications may be sent to the Ministry of Justice as the Central Authority, which shall transmit them to the competent court. These requests can also be sent directly from the competent foreign authority to the requested court of Kosovo.</p> <p>2. The requesting State may use diplomatic or consular channels to transmit requests to the competent authorities of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Outgoing requests for legal assistance or other communications from the requesting court in Kosovo may be sent directly to the competent foreign authority, designated by the receiving State, if it is accepted by them. The requesting court may also send the request to the Central Authority, which shall transmit the request to the receiving state.</p> <p>4. Outgoing requests may also be submitted through diplomatic or consular channels, if accepted by the receiving State.</p>	<p>1. Dolazni zahtevi za pravnu pomoć ili druge komunikacije mogu se uputiti Ministarstvu pravde kao Centralnom Organu, koja će ih proslediti nadležnom sudu. Ovi zahtevi se takođe mogu uputiti direktno od nadležnog stranog organa zamoljenom sudu Kosova.</p> <p>2. Država molilja može da koristi diplomatske ili konzularne kanale za prosleđivanje zahteva nadležnim organima Republike Kosova.</p> <p>3. Odlazni zahtevi za pravnu pomoć ili druga komunikacija od suda molilaca na Kosovu mogu se uputiti direktno nadležnom stranom organu, imenovanom od strane države prijema, ako ih oni prihvate. Sud molilac takođe može uputiti zahtev kod Centralnog Organa koji će ga proslediti državi prijema.</p> <p>4. Odlazni zahtevi mogu se takođe podneti i diplomatskim ili konzularnim kanalima, ako ih prihvata država prijema.</p>



<p><b>KAPITULLI II</b> <b>SHËRBIMI I DOKUMENTEVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Përcjellja e dokumenteve</b></p> <p>1. Përcjellja e dokumenteve duhet të bëhet sa më shpejtë që është e mundur.</p> <p>2. Përcjellja e dokumenteve, kërkesave, konfirmimeve, pranimeve, certifikatave dhe çdo dokumenti tjetër mund të kryhet me çdo mjet të përshtatshëm, me kusht që përmbajtja e dokumentit të pranuar është e saktë dhe në përputhje me atë të dokumentit të dërguar dhe që të gjitha informatat në të janë lehtësisht të lexueshme.</p> <p>3. Dokumentet dhe të gjitha letrat që shërbejnë përjashtohen nga legalizimi ose ndonjë formalitet ekuivalent.</p> <p>4. Në rastin e kërkesave dalëse të paraqitura nga një gjykatë e Kosovës, do të respektohen formalitetet eventuale të kërkuara, të përcaktuara me ligjin e vendit të kërkuar.</p> <p>5. Kur autoriteti përcjellës i huaj dëshiron që një kopje e dokumentit të kthehet së bashku me dëshminë e përcaktuar në paragrafin 1 të Nenit</p>	<p><b>CHAPTER II</b> <b>SERVICE OF DOCUMENTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Transmission of documents</b></p> <p>1. The transmission of documents shall be done as soon as possible.</p> <p>2. The transmission of documents, requests, confirmations, receipts, certificates, and any other document may be carried out by any appropriate means, provided that the content of the document received is true and faithful to that of the document transmitted and that all information in it is easily legible.</p> <p>3. The documents and all papers that are served shall be exempted from legalization or any equivalent formality.</p> <p>4. In the case of outgoing requests submitted by a court of Kosovo, any required formalities will be respected, determined by the law of the requested country.</p> <p>5. When the foreign transmitting authority wishes a copy of the document to be returned together with the certificate referred to in</p>	<p><b>POGLAVLJE II</b> <b>URUČENJE DOKUMENTA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Prosleđivanje dokumenata</b></p> <p>1. Prosleđivanje dokumenata treba obaviti što je pre moguće.</p> <p>2. Prosleđivanje dokumenata, zahteva, potvrda, priznanica, sertifikata i bilo kog drugog dokumenta može se izvršiti na bilo koji odgovarajući način, pod uslovom da je sadržaj primljenog dokumenta tačan i u skladu sa sadržajem poslatog dokumenta i da su sve informacije u njemu lako čitljive.</p> <p>3. Dokumenti i svi papiri koji se uručuju izuzeti su od legalizacije ili bilo koje druge ekvivalentne formalnosti.</p> <p>4. U slučaju odlaznih zahteva koje podnosi sud na Kosovu, poštovaće se sve potrebne eventualne formalnosti definisane zakonom zamoljene države.</p> <p>5. Kada strani organ za prosleđivanje želi da se kopija dokumenta vrati zajedno sa dokazom utvrđenim u stavu 1. člana 14. ovog zakona, on će poslati taj dokument u dve kopije.</p>
---	---	--

<p>14 të këtij ligji, ai do të dërgojë atë dokument në dy kopje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Përkthimi i dokumenteve për t'u shërbyer</b></p> <p>1. Parashtruesi i kërkesës do të këshillohet nga gjykata kërkuese e Kosovës për të cilën ajo dërgon një dokument për shërbim që, i adresuari mund të refuzojë ta pranojë nëse nuk është në njërin nga gjuhët e parashikuara në Nenin 6.</p> <p>2. Parashtruesi i kërkesës do të bartë çdo shpenzim të përkthimit para shërbimit të dokumentit, pa paragjykuar ndonjë vendim të mëvonshëm të mundshëm nga gjykata ose autoriteti kompetent për përgjegjësinë për këto shpenzime.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Pranimi i dokumenteve në Republikën e Kosovës</b></p> <p>1. Me pranimin e një dokumenti, gjykata e kërkuar e Kosovës, sa më shpejt të jetë e mundur dhe në çdo rast brenda shtatë ditëve nga pranimi, duhet t'i dërgojë një dëshmi të pranimit autoritetit përcjellës të huaj, drejtpërdrejtë ose përmes Autoritetit</p>	<p>paragraph 1 of Article 14 of this law, it shall send the document in duplicate.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Translation of documents to be served</b></p> <p>1. The applicant shall be advised by the requesting court of Kosovo to which he forwards the document for service that the addressee may refuse to accept if it is not in one of the languages provided for in Article 6.</p> <p>2. The applicant shall bear any costs of translation prior to the service of the document, without prejudice to any possible subsequent decision by the court or competent authority on liability for such costs.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Receipt of documents in the Republic of Kosovo</b></p> <p>1. On receipt of a document, the requested court of Kosovo shall, as soon as possible and in any event within seven days of receipt, send a receipt to the foreign transmitting authority, directly or through the Central Authority, by the swiftest possible means of transmission.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Prevod dokumenata koje treba uručiti</b></p> <p>1. Podnosilac zahteva savetuje se od suda molilaca Kosova za kojeg dostavlja službeni dokument za uručenje koji, adresirani može odbiti da prihvati ako nije na jednom od jezika predviđenih članom 6.</p> <p>2. Podnosilac zahteva snosi sve troškove prevoda pre uručenja dokumenta, bez prejudiciranja bilo koje moguće naknadne odluke suda ili nadležnog organa o odgovornosti za te troškove.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Prijem dokumenata u Republici Kosova</b></p> <p>1. Po prijemu dokumenta, zamoljeni sud Kosova će, što je pre moguće iu svakom slučaju u roku od sedam dana od prijema, poslati dokaz o prijemu stranom organu za prosljeđivanje, direktno ili preko Centralnog Organa, sa najbržim mogućim sredstvima prosljeđivanja.</p>
--	---	--

<p>Qendror, me mjetet më të shpejta të mundshme të përcjelljes.</p> <p>2. Kur kërkesa hyrëse nuk mund të përmbushet në bazë të informacionit ose dokumenteve të përcjellura, gjykata e kërkuar e Kosovës, drejtpërdrejtë ose përmes Autoritetit Qendror, do të kontaktojë autoritetin përcjellës të huaj, me mjetet më të shpejta të mundshme për të siguruar informacionin ose dokumentet të cilat mungojnë.</p> <p>3. Nëse kërkesa për shërbim është qartazi jashtë fushëveprimit të këtij ligji ose nëse mosrespektimi i kushteve formale të kërkuara e bën shërbimin të pamundur, kërkesa dhe dokumentet e dërguara do të kthehen, në momentin e pranimit, tek autoriteti përcjellës i huaj, së bashku me njoftimin e kthimit.</p> <p>4. Gjykata e kërkuar e Kosovës që pranon një kërkesë hyrëse, që përmbush kushtet e paragrafit 1 të nenit 6, por që nuk ka juridiksion territorial për ta shërbyer atë, do të ia përcjellë kërkesën gjykatës që ka juridiksion territorial, dhe për këtë njofton, drejtpërdrejtë ose përmes Autoritetit Qendror, autoritetin përcjellës të huaj.</p>	<p>2. Where the incoming request cannot be fulfilled on the basis of the information or documents transmitted, the requested Kosovo court shall, directly or through the Central Authority, contact the foreign transmitting authority by the swiftest possible means in order to secure the missing information or documents.</p> <p>3. If the request for service is manifestly outside the scope of this law or if non-compliance with the formal conditions required makes the service impossible, the request and the documents transmitted shall be returned, on receipt, to the foreign transmitting authority together with the notice of return.</p> <p>4. The requested court of Kosovo receiving an incoming request, which complies with the conditions laid down in paragraph 1 of article 6, but not having territorial jurisdiction to serve it, shall forward the request to the court that has territorial jurisdiction, and shall inform the foreign transmitting authority thereof, directly or through the Central Authority.</p>	<p>2. Kada se dolazni zahtev ne može udovoljiti na osnovu prosleđenih informacija ili dokumenata, zamoljeni sud Kosova će, direktno ili preko Centralnog Organa, kontaktiraće strani organ za prosleđivanje, najbržim mogućim sredstvima za obezbeđivanje informacija ili dokumenata koji nedostaju.</p> <p>3. Ako je zahtev za uručenje očigledno izvan delokruga ovog zakona ili ako nepoštovanje formalnih uslova onemogućava uručenje, zahtev i dostavljeni dokumenti biće vraćeni, u trenutku prijema, kod stranog organa za prosleđivanje, zajedno sa obaveštenjem o povratku.</p> <p>4. Zamoljeni sud Kosova koji prihvata dolazni zahtev, koji ispunjava uslove iz stava 1. člana 6., ali nema teritorijalnu nadležnost da to uruči, proslediće zahtev sudu koji je teritorijalno nadležan i za to obaveštava, neposredno ili preko Centralnog Organa, strani organ za prosleđivanje.</p>
---	---	---

<p align="center"><b>Neni 11</b> <b>Shërbimi i dokumenteve të përcjellura</b></p>	<p align="center"><b>Article 11</b> <b>Service of transmitted documents</b></p>	<p align="center"><b>Član 11</b> <b>Urućenje prosleđenih dokumenata</b></p>
<p>1. Gjykata e kërkuar e Kosovës duhet që ta shërbejë vetë dokumentin ose ta aranzhojë shërbimin, në përputhje me legjislacionin e Kosovës, ose me një metodë të veçantë të kërkuar nga autoriteti përcjellës i huaj, përveç nëse kjo metodë është në kundërshtim me rendin juridik të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Gjykata e kërkuar e Kosovës do të ndërmarrë të gjitha hapat e nevojshëm për të kryer shërbimin e dokumentit sa më parë që është e mundur dhe në çdo rast brenda një muaji nga pranimi i saj. Nëse nuk ka qenë e mundur të kryhet shërbimi brenda një muaji nga pranimi, ajo do të:</p> <p>2.1.informojë menjëherë autoritetin përcjellës të huaj, drejtpërdrejtë ose përmes autoritetit qendror, dhe</p> <p>2.2. do të vazhdojë të ndërmarrë të gjitha hapat e nevojshëm për të kryer shërbimin e dokumentit, ku shërbimi është vlerësuar se është i mundshëm brenda një periudhe të arsyeshme kohore, përveç nëse përcaktohet ndryshe nga autoriteti përcjellës i huaj.</p>	<p>1. The requested court of Kosovo shall serve the document or have it served, in accordance with the legislation of Kosovo, or by a particular method requested by the foreign transmitting authority, unless that method is incompatible with the legal order of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The requested court of Kosovo shall take all necessary steps to effect the service of the document as soon as possible, and in any event within one month of receipt. If it has not been possible to effect service within one month of receipt, it shall:</p> <p>2.1. immediately inform the foreign transmitting authority, directly or through the central authority, and</p> <p>2.2. continue to take all necessary steps to effect the service of the document where service seems to be possible within a reasonable period of time, unless indicated otherwise by the foreign transmitting authority.</p>	<p>1. Zamoljeni sud Kosova mora sam da uruči dokument ili da ugovori uručenje, u skladu sa kosovskim zakonodavstvom ili posebnim načinom koji zahteva strani organ za prosleđivanje, osim ako je ovaj način u suprotnosti sa pravnim poretkom Republike Kosova.</p> <p>2. Zamoljeni sud Kosova će preduzeti sve neophodne korake kako bi učinio uručenje dokumenta što je pre moguće, a u svakom slučaju u roku od mesec dana od prijema. Ako uručenje nije bilo moguće izvršiti u roku od mesec dana od prijema, on će:</p> <p>2.1.odmah obavestiti strani organ za prosleđivanje, direktno ili preko centralnog organa, i</p> <p>2.2. nastavice sa preduzimanjem svih neophodnih koraka za izvršenje uručivanja dokumenta, gde se smatra da je uručenje moguće u razumnom vremenskom roku, osim ako strani organ za prosleđivanje ne odredi drugačije.</p>

<p align="center"><b>Neni 12</b> <b>Refuzimi për të pranuar një dokument</b></p>	<p align="center"><b>Article 12</b> <b>Refusal to accept a document</b></p>	<p align="center"><b>Član 12</b> <b>Odbijanje prihvatanja dokumenta</b></p>
<p>1. Gjykata e kërkuar e Kosovës duhet të informojë të adresuarin në formë të shkruar, se ai ose ajo mund të refuzojë pranimin e dokumentit që do të shërbehet në momentin e shërbimit ose ta kthej dokumentin në gjykatën e kërkuar të Kosovës brenda një jave nëse dokumenti nuk është shkruar, ose shoqëruar me përkthim, në ndonjë prej gjuhëve në vijim:</p> <p>1.1. një gjuhë që e kupton i adresuari; . ose</p> <p>1.2. një nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Kur gjykata e kërkuar e Kosovës informohet se i adresuari refuzon të pranojë dokumentin në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, ajo drejtpërdrejtë ose përmes Autoritetit Qendror, menjëherë do të informojë autoritetin përcjellës të huaj dhe do të kthejë kërkesën dhe dokumentet për të cilat kërkohet përkthimi.</p> <p>3. Nëse i adresuari ka refuzuar të pranojë dokumentin në pajtim me paragrafin 1 të këtij Neni, shërbimi i dokumentit të shoqëruar me përkthim në një gjuhë të përcaktuar në</p>	<p>1. The requested court of Kosovo shall inform the addressee in writing that he or she may refuse to accept the document to be served at the time of service or by returning the document to the requested court of Kosovo within one week if the document is not written in, or accompanied by a translation into, either of the following languages:</p> <p>1.1. a language which the addressee understands; or 1.2. one of the official languages of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Where the requested court of Kosovo is informed that the addressee refuses to accept the document in accordance with paragraph 1 of this article, it shall immediately, directly or through the Central Authority, inform the foreign transmitting authority and return the request and the documents of which a translation is requested.</p> <p>3. If the addressee has refused to accept the document pursuant to paragraph 1 of this Article, the service of the document accompanied by a translation into a language provided for in</p>	<p>1. Zamoljeni sud Kosova mora pismeno obavestiti adresiranog da on ili ona može odbiti da prihvati dokument koji će biti uručen u vreme uručenja ili da vrati dokument zamoljenom sudu Kosova u roku od jedne nedelje ako dokument nije napisan ili praćen prevodom na bilo koji od sledećih jezika:</p> <p>1.1. jezik koji razume adresirani; ili 1.2. jedan od zvaničnih jezika Republike Kosova.</p> <p>2. Kada zamoljeni sud Kosova se informiše da adresirani odbija da prihvati dokument u skladu sa stavom 1. ovog člana, on će odmah direktno ili preko Centralnog Organa obavestiti strani organ za prosleđivanje i vratiti zahtev i dokumente za koje se traži prevod.</p> <p>3. Ako je adresirani odbio da prihvati dokument u skladu sa stavom 1. ovog člana, uručenje dokumenta uz prevod na jezik koji je definisan u stavu 1. ovog člana, može se izvršiti</p>

<p>paragrafin 1 të këtij Neni, mund të bëhet përsëri, përmes shërbimit tek i adresuari. Në këtë rast, data e shërbimit të dokumentit do të jetë data në të cilën shërbehet dokumenti i shoqëruar me përkthimin.</p>	<p>paragraph 1 of this Article may be done again, through the service on the addressee. In that case, the date of service of the document shall be the date on which the document accompanied by the translation is served.</p>	<p>ponovo, putem uručivanja kod adresiranog. U ovom slučaju, datum uručjenja dokumenta biće datum uručjenja dokumenta praćenog prevodom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Data e shërbimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Date of service</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Datum uručjenja</b></p>
<p>1. Duke mos paragjykuar Nenin 12, në rast të një kërkesë lidhur me shërbimin e dokumenteve, data e shërbimit të një dokumenti në pajtim me Nenin 11, duhet të jetë data në të cilën është bërë shërbimi në pajtueshmëri me ligjin e vendit të adresuar.</p> <p>2. Megjithatë, kur sipas ligjit të vendit nga i cili bëhet kërkesa për shërbimin e dokumenteve, një dokument duhet të shërbehet brenda një periudhe të caktuar, data e cila duhet të merret parasysh krahas parashtruesit të kërkesës duhet të jetë ajo që përcaktohet sipas ligjit të atij vendi.</p>	<p>1. Without prejudice to Article 12, in case of a request relating to the service of documents, the date of service of a document pursuant to Article 11 shall be the date on which it is served in accordance with the law of the country addressed.</p> <p>2. However, where according to the law of the country from which the request for the service of documents is made, a document has to be served within a certain period, the date to be taken into account with respect to the applicant shall be that determined by the law of that country.</p>	<p>1. Ne prejudicirajući član 12, u slučaju zahteva za uručjenje dokumenata, datum uručjenja dokumenta u skladu sa članom 11. mora biti datum na koji je uručivanje izvršeno u skladu sa zakonom adresirane države.</p> <p>2. Međutim, kada prema zakonu države iz koje se podnosi zahtev za uručjenje dokumenata, dokument mora biti uručen u određenom roku, datum koji se mora uzeti u obzir uz podnosioca zahteva mora biti onaj koji je određen zakonom te države.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Dëshmia e shërbimit dhe kopja e dokumentit të shërbyer</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Certificate of service and copy of the document served</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Dokaz o uručnju i kopija uručenog dokumenta</b></p>
<p>1. Në rast të një kërkesë hyrëse lidhur me shërbimin e dokumenteve, kur përfundojnë të</p>	<p>1. In case of an incoming request regarding the service of documents, when all the formalities</p>	<p>1. U slučaju dolaznog zahteva u vezi sa uručjenjem dokumenata, kada se završe sve</p>

<p>gjitha formalitetet për shërbimin e një dokumenti, duhet të hartohet një dëshmi për plotësimin e këtyre formaliteteve, e cila i adresohet autoritetit përcjellës të huaj.</p> <p>2. Në rastet kur zbatohet paragrafi 5 i Nenit 8 të këtij ligji, dëshmia dorëzohet së bashku me një kopje të dokumentit të shërbyer.</p>	<p>concerning the service of the document have been completed, a certificate of completion of those formalities shall be drawn up and addressed to the foreign transmitting authority.</p> <p>2. Where paragraph 5 of Article 8 of this law applies, the certificate shall be submitted together with a copy of the document served.</p>	<p>formalnosti za uručenje jednog dokumenta, mora se sastaviti dokaz o ispunjavanju ovih formalnosti koji se upućuje stranom organu za prosleđivanje.</p> <p>2. U slučajevima kada se primenjuje stav 5. člana 8. ovog zakona, dokaz se dostavlja zajedno sa kopijom uručenog dokumenta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Shpenzimet e shërbimit të dokumenteve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Costs of Service of Documents</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Troškovi uručenja dokumenata</b></p>
<p>Në rast të një kërkesë hyrëse për shërbimin e dokumenteve, shërbimi i këtyre dokumenteve nuk përbën bazë për ndonjë pagesë apo kompensim të taksave ose shpenzimeve për shërbimet e kryera nga autoritetet kompetente të Republikës së Kosovës.</p>	<p>In case of an incoming request for the service of documents, the service of these documents shall not give rise to any payment or reimbursement of taxes or costs for services rendered by the competent authorities of the Republic of Kosovo.</p>	<p>U slučaju dolaznog zahteva za uručenje dokumenata, uručenje ovih dokumenata ne predstavlja osnovu za bilo kakvo plaćanje ili naknadu taksa ili troškova za izvršene usluge od nadležnih organa Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Shërbimi nga zyrtarët diplomatikë ose konsullorë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Service by diplomatic or consular agents</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Uručenje od diplomatskih ili konzularnih službenika</b></p>
<p>1. Autoritetet përcjellëse të huaja janë të lira të bëjnë shërbimin e dokumenteve gjyqësore për shtetasit e vendit kërkuar, që qëndrojnë në Republikën e Kosovës, pa zbatuar asnjë detyrim, drejtpërdrejt përmes zyrtarëve diplomatikë ose konsullorë.</p>	<p>1. The foreign transmitting authorities shall be free to effect service of judicial documents on citizens of the requesting country, residing in the Republic of Kosovo, without application of any compulsion, directly through its diplomatic or consular agents.</p>	<p>1. Strani organi za prosleđivanje su slobodni da obezbede uručenje sudskih dokumenata državljanima zemlje molilje, koji borave u Republici Kosova, bez ikakvih obaveza, direktno putem diplomatskih ili konzularnih službenika.</p>

<p>2. Gjykatat e Kosovës janë të lira të bëjnë shërbimin e dokumenteve gjyqësore për shtetasit e Republikës së Kosovës, që qëndrojnë në shtetin e kërkuar, pa zbatuar asnjë detyrim, drejtpërdrejt përmes zyrtarëve diplomatikë ose konsullorë, nëse kjo pranohet nga shteti i kërkuar.</p> <p><b>KAPITULLI III</b> <b>Marrja e Dëshmime</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Dispozitat e përgjithshme për ekzekutimin e kërkesës për marrjen e dëshmime</b></p> <p>1. Gjykata e kërkuar e Kosovës duhet ta zbatojë kërkesën për marrjen e dëshmime pa vonesë dhe, më së voni, brenda 90 ditëve nga pranimi i kërkesës.</p> <p>2. Gjykata e kërkuar e Kosovës duhet të ekzekutojë kërkesën në pajtim me legjislacionin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Gjykata kërkuese mund të kërkojë që kërkesa të ekzekutohet në pajtim me një procedurë të veçantë të parashikuar me ligjin e vendit të origjinës. Gjykata e kërkuar e Kosovës duhet të veprojë në përputhje me një kërkesë të tillë, përveç nëse kjo procedurë është në kundërshtim me të drejtën e</p>	<p>2. The courts of Kosovo shall be free to effect service of judicial documents on citizens of the Republic of Kosovo, residing in the requested state, without application of any compulsion, directly through diplomatic or consular agents, if accepted by the requested state.</p> <p><b>CHAPTER III</b> <b>Taking of Evidence</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>General provisions on the execution of the request for the taking of evidence</b></p> <p>1. The requested court of Kosovo shall execute the request for the taking of evidence without delay and, at the latest, within 90 days of receipt of the request.</p> <p>2. The requested court of Kosovo shall execute the request in accordance with the law of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The requesting court may call for the request to be executed in accordance with a special procedure provided for by the law of the country of origin. The requested court of Kosovo shall comply with such a requirement, unless this procedure is incompatible with the law of the Republic of Kosovo or by reason of major</p>	<p>2. Kosovski sudovi su slobodni da obezbede uručenje dokumenata za državljane Republike Kosova, koji borave u zamoljenoj državi, bez izvršenja bilo kakve obaveze, direktno putem diplomatskih ili konzularnih zvaničnika, ako to prihvati zamoljena država.</p> <p><b>POGLAVLJE III</b> <b>Pribavljanje dokaza</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Opšte odredbe za izvršenje zahteva za pribavljanje dokaza</b></p> <p>1. Zamoljeni sud Kosova mora sprovesti zahtev za pribavljanje dokaza bez odlaganja, a najkasnije u roku od 90 dana od prijema zahteva.</p> <p>2. Zamoljeni sud Kosova mora da izvrši zahtev u skladu sa zakonodavstvom Republike Kosova.</p> <p>3. Sud molilac može zatražiti da se zahtev izvrši u skladu sa posebnim postupkom predviđenim zakonom zemlje porekla. Zamoljeni sud Kosova mora da postupi u skladu s takvim zahtevom, osim ako je ovaj postupak u suprotnosti sa zakonom Republike Kosova ili zbog velikih praktičnih poteškoća.</p>
---	---	--



<p>Republikës së Kosovës ose për shkak të vështirësive të mëdha praktike. Nëse gjykata e kërkuar e Kosovës nuk vepron në përputhje me kërkesën për një nga këto arsye, ajo duhet të informojë gjykatën kërkuese, drejtpërdrejtë ose përmes Autoritetit Qendror.</p> <p>4. Gjkata kërkuese mund të kërkojë nga gjykata e kërkuar e Kosovës që të përdorë teknologjinë e komunikimit në procesin e marrjes së dëshmive, në veçanti duke përdorur videokonferencat dhe telekonferencat. Gjkata e kërkuar e Kosovës duhet të veprojë në përputhje me një kërkesë të tillë, përveç nëse kjo procedurë është në kundërshtim me të drejtën e Republikës së Kosovës ose shkak i vështirësive të mëdha praktike. Nëse gjykata e kërkuar e Kosovës nuk vepron në përputhje me kërkesën për një nga këto arsye, ajo duhet të informojë gjykatën kërkuese, drejtpërdrejtë ose përmes autoritetit qendror.</p> <p>5. Kërkesa për marrjen e dëshmive nuk duhet të bëhet ose të pranohet për të marrë dëshmi që nuk janë të destinuara për përdorim në procedurat gjyqësore, të filluara ose të parapara.</p>	<p>practical difficulties. If the requested court of Kosovo does not comply with the requirement for one of these reasons it shall inform the requesting court, directly or through the Central Authority.</p> <p>4. The requesting court may ask the requested court of Kosovo to use communications technology in the process of the taking of evidence, in particular by using videoconference and teleconference. The requested court of Kosovo shall comply with such a requirement unless this procedure is incompatible with the law of the Republic of Kosovo or by reason of major practical difficulties. If the requested court of Kosovo does not comply with the requirement for one of these reasons, it shall inform the requesting court, directly or through the central authority.</p> <p>5. The request for the taking of evidence shall not be filed or accepted to obtain evidence which is not intended for use in judicial proceedings, commenced or contemplated.</p>	<p>Ako se zamoljeni sud Kosova ne postupi u skladu s zahtevom iz jednog od ovih razloga, mora o tome obavestiti suda koji je podneo zahtev, direktno ili preko Centralnog Organa.</p> <p>4. Sud molilac može da zatraži od zamoljenog suda Kosova da koristi komunikacionu tehnologiju u procesu pribavljanja dokaza, posebno koristeći video konferencije i telekonferencije. Zamoljeni sud Kosova mora da postupi u skladu s takvom zahtevu, osim ako je ovaj postupak u suprotnosti sa zakonom Republike Kosova ili zbog velikih praktičnih poteškoća. Ako se zamoljeni sud Kosova ne postupi u skladu sa zahtevom iz jednog od ovih razloga, mora o tome obavestiti suda koji je podneo zahtev, direktno ili preko centralnog organa.</p> <p>5. Zahtev za pribavljanje dokaza ne bi trebalo da se sačini ili prihvata da bi se pribavili dokazi koji nisu namenjeni za upotrebu u sudskim postupcima, pokrenuti ili predviđeni.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Përcjellja e kërkesave dhe komunikimeve tjera</b></p> <p>Kërkesat dhe komunikimet, të parapara në Kapitullin III, duhet të përcjellën në mënyrat më të shpejta të mundshme, të cilat shteti i kërkuar ka bërë të ditur se i pranon. Përcjellja mund të bëhet me çfarëdo mjeti të përshtatshëm, me kusht që dokumenti i pranuar reflekton drejtë përmbajtjen e dokumentit të përcjellur dhe të gjitha informatat në të janë të lexueshme.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Transmission of requests and other communications</b></p> <p>Requests and communications provided for in Chapter III shall be transmitted by the swiftest possible means, which the requested State has indicated it accepts. The transmission may be carried out by any appropriate means, provided that the document received accurately reflects the content of the document forwarded and that all information in it is legible.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Prosleđivanje zahteva i druge komunikacije</b></p> <p>Zahtevi i komunikacije, predviđena u poglavlju III, treba biti prosleđeni što je pre moguće, a koje zamoljena država naznačila da prihvata. Prosleđivanje se može izvršiti bilo kojim pogodnim načinom, pod uslovom da primljeni dokument tačno odražava sadržaj prosleđenog dokumenta i da su svi podaci u njemu čitljivi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Kërkesat dalëse për marrjen e dëshmive</b></p> <p>1. Kërkesa dalëse për marrjen e dëshmive, duhet të përmbajë të dhënat në vijim:</p> <p>1.1. Gjykatën që kërkon ekzekutimin e saj dhe autoritetin i cili kërkohet për ta ekzekutuar atë, nëse është i njohur për gjykatën kërkuese;</p> <p>1.2. Emrat dhe adresat e palëve në procedurë dhe përfaqësuesve të tyre, nëse ka;</p> <p>1.3. Natyrën e procedurës për të cilën kërkohen dëshmitë, duke dhenë të gjithë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Outgoing requests for the taking of evidence</b></p> <p>1. The outgoing request for the taking of evidence shall contain the following details:</p> <p>1.1. The court requesting its execution and the authority requested to execute it, if known to the requesting court;</p> <p>1.2. The names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;</p> <p>1.3. The nature of the procedure for which evidence is required, providing all necessary information in regard there to, and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Odlazni zahtevi za pribavljanje dokaza</b></p> <p>1. Odlazni zahtev za pribavljanje dokaza mora da sadrži sledeće informacije:</p> <p>1.1. Sud koji zahteva njegovo izvršenje i organ koji je potreban za njegovo izvršenje, ako je poznat sudu koji je podneo zahtev;</p> <p>1.2. Imena i adrese strana u postupku i njihovih predstavnika, ako ih ima;</p> <p>1.3. Prirodu postupka za koji se traže dokazi, pružajući sve potrebne informacije u vezi s tim, i</p>

<p>informacionin e nevojshëm që lidhet me të, dhe</p> <p>1.4. Dëshmitë që do të merren ose ndonjë veprim tjetër gjyqësor që duhet të kryhet.</p> <p>2. Nëse është e zbatueshme, kërkesa dalëse për marrjen e dëshmive, duhet të përmbajë, ndër të tjera:</p> <p>2.1. emrat dhe adresat e personave që duhet të merren në pyetje;</p> <p>2.2. pyetjet që duhet t'u drejtohen personave të cilët duhet të merren në pyetje ose një deklaratë mbi çështjen rreth të cilës ata duhet të merren në pyetje;</p> <p>2.3. dokumentet ose ndonjë pronë tjetër e paluajtshme ose personale, që duhet të inspektohen;</p> <p>2.4. çdo kërkesë që dëshmitë duhet të jepen nën betim ose pohim dhe çdo formë e veçantë që duhet të përdoret, dhe</p> <p>2.5. çdo metodë ose procedurë e veçantë e cila duhet të ndiqet.</p>	<p>1.4. The evidence to be obtained or any other judicial act to be performed.</p> <p>2. If applicable, the outgoing request for the taking of evidence shall, inter alia, contain:</p> <p>2.1. the names and addresses of the persons to be examined;</p> <p>2.2. the questions to be put to the persons to be examined or a statement of the facts about which they are to be examined;</p> <p>2.3. the documents or other immovable or personal property to be inspected;</p> <p>2.4. any requirement that the evidence is to be given on oath or affirmation, and any special form to be used, and</p> <p>2.5. any particular method or procedure to be followed.</p>	<p>1.4. Dokazi koje treba uzeti ili bilo koji drugi sudski postupak koji treba da se izvrši.</p> <p>2. Ako je primenljivo, odlazni zahtev za pribavljanje dokaza mora, između ostalog, mora da sadrži:</p> <p>2.1. imena i adrese lica koja će biti saslušana;</p> <p>2.2. pitanja koja treba postaviti licima koja treba saslušati ili izjava o pitanju zbog kojeg će biti saslušana;</p> <p>2.3. dokumenti ili bilo koja druga nepokretna ili lična imovina koja treba da se pregleda;</p> <p>2.4. svaki zahtev da se dokazi daju pod zakletvom ili tvrdnjom i bilo koji poseban obrazac koji će se koristiti, i</p> <p>2.5. bilo koji posebni metod ili postupak koji treba slediti.</p>
--	---	---

<p>3. Kërkesa dalëse mund të përmendë gjithashtu çdo informacion të nevojshëm për zbatimin e nenit 23 të këtij Ligji.</p>	<p>3. The outgoing request may also mention any information necessary for the implementation of Article 23 of this law.</p>	<p>3. Odlazni zahtev može takođe da pominja svaku neophodnu informaciju za sprovođenje člana 23. ovog zakona.</p>
<p><b>Neni 20</b> <b>Ekzekutimi i kërkesës me praninë dhe pjesëmarrjen e palëve</b></p>	<p><b>Article 20</b> <b>Execution of the request with the presence and participation of the parties</b></p>	<p><b>Član 20</b> <b>Izvršenje zahteva uz prisustvo i učešće strana</b></p>
<p>1. Nëse parashikohet nga legjislacioni i vendit të gjykatës kërkuese, palët dhe/ose, nëse ka, përfaqësuesit e tyre kanë të drejtë të jenë të pranishëm gjatë procesit të marrjes së dëshmive nga gjykata e kërkuar.</p>	<p>1. If it is provided for by the law of the country of the requesting court, the parties and/or, if any, their representatives, have the right to be present during the process of the taking of evidence by the requested court.</p>	<p>1. Ako se predviđa iz zakonodavstva države suda molilaca, stranke i / ili, ako postoje, njihovi predstavnici imaju pravo da prisustvuju procesu pribavljanja dokaza od zamoljenog suda.</p>
<p>2. Gjykata kërkuese, në kërkesën e saj, njofton, drejtpërdrejtë ose përmes Autoritetit Qendror, gjykatën e kërkuar që palët dhe/ose, nëse ka, përfaqësuesit e tyre, do të jenë të pranishëm dhe, kur është nevoja, kërkohet edhe pjesëmarrja e tyre. Ky informacion mund të jepet edhe në çdo kohë tjetër të përshtatshme.</p>	<p>2. The requesting court shall, in its request, inform directly or through the Central Authority, the requested court that the parties and/or, if any, their representatives, will be present and, if necessary, that their participation is requested. This information may also be given at any other appropriate time.</p>	<p>2. Sud molilac u svom zahtevu obaveštava, direktno ili preko Centralnog Organa, zamoljenog suda da će stranke i / ili, ako ih ima, njihovi predstavnici biti prisutni i, kada je potrebno, zahteva se i njihovo učešće. Ova informacija se takođe može pružiti u bilo koje drugo prikladno vreme.</p>
<p>3. Nëse pjesëmarrja e palëve dhe/ose, nëse ka, përfaqësuesve të tyre, kërkohet gjatë procesit të marrjes së dëshmive, gjykata e kërkuar do të përcaktojë kushtet nën të cilat ata mund të marrin pjesë.</p>	<p>3. If the participation of the parties and/or, if any, their representatives, is requested during the process of the taking of evidence, the requested court shall determine the conditions under which they may participate.</p>	<p>3. Ako učešće stranaka i / ili, ako ih ima, njihovih predstavnika se zahteva tokom postupka pribavljanja dokaza, zamoljeni sud će odrediti uslove pod kojima oni mogu učestvovati.</p>
<p>4. Gjykata e kërkuar e Kosovës njofton palët dhe/ose, nëse ka, përfaqësuesit e tyre për kohën, vendin ku do të zhvillohen procedurat</p>	<p>4. The requested court of Kosovo shall notify the parties and/or, if any, their representatives, of the time when, the place where, the proceedings will</p>	<p>4. Zamoljeni sud Kosova obavestiće stranke i / ili, ako ih ima, njihove predstavnike o vremenu, mestu gde će se voditi postupci i, ako je</p>

<p>dhe, sipas nevojës, për kushtet nën të cilat ata mund të marrin pjesë.</p> <p>5. Paragrafët 1 deri 4 të këtij Neni nuk duhet të ndikojnë në mundësinë që gjykata e kërkuar të kërkojë nga palët dhe/ose, nëse ka, ndonjë përfaqësues të tyre, të jenë të pranishëm ose të marrin pjesë në procesin e marrjes së dëshmive, nëse kjo mundësi parashikohet nga e drejta e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Ekzekutimi i kërkesës me praninë dhe pjesëmarrjen e përfaqësuesve të gjykatës kërkuese</b></p> <p>1. Nëse është në përputhje me ligjin e vendit të gjykatës kërkuese, përfaqësuesit e gjykatës kërkuese kanë të drejtë të jenë të pranishëm në procesin e marrjes së dëshmive nga gjykata e kërkuar.</p> <p>2. Për qëllimet e këtij Neni, termi "përfaqësues" përfshinë anëtarët e personelit gjyqësor, të caktuar nga gjykata kërkuese, në përputhje me ligjin e juridiksionit të saj. Gjykata kërkuese mund edhe të caktojë, në përputhje me ligjin e juridiksionit të saj, ndonjë person tjetër, siç mund të jetë një ekspert.</p>	<p>take place, and, if necessary, the conditions under which they may participate.</p> <p>5. Paragraphs 1 to 4 of this Article shall not affect the possibility for the requested court of asking the parties and/or, if any their representatives, to be present or to participate in the process of the taking of evidence, if that possibility is provided for by the law of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Execution of the request with the presence and participation of representatives of the requesting court</b></p> <p>1. If it is compatible with the law of the country of the requesting court, representatives of the requesting court have the right to be present in the process of the taking of evidence by the requested court.</p> <p>2. For the purposes of this Article, the term "representative" shall include members of the judicial staff designated by the requesting court, in accordance with the law of its jurisdiction. The requesting court may also designate, in accordance with the law of its jurisdiction, any other person, such as an expert.</p>	<p>potrebno, uslovima pod kojima mogu učestvovati.</p> <p>5. Stavovi 1. do 4. ovog člana ne treba uticati na mogućnost da zamoljeni sud zatraži od stranaka i / ili, ako ih ima, bilo kojeg od njihovih predstavnika da prisustvuju ili učestvuju u postupku pribavljanja dokaza, ako se ova mogućnost predviđa zakonom Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Izvršenje zahteva uz prisustvo i učešće predstavnika tražećeg suda</b></p> <p>1. Ako je u skladu sa zakonima države tražećeg suda, predstavnici tražećeg suda imaju pravo da prisustvuju procesu pribavljanja dokaza od zatraženog suda.</p> <p>2. Za potrebe ovog člana, pojam „zastupnik” uključuje članove sudskog osoblja koje imenuje tražeći sud, u skladu sa zakonom njegove nadležnosti. Tražeći sud takođe može imenovati, u skladu sa zakonom svoje nadležnosti, bilo koje drugo lice, kao što je veštak.</p>
---	--	--

<p>3. Gjykata kërkuese, në kërkesën e saj, njofton gjykatën e kërkuar që përfaqësuesit e tyre do të jenë të pranishëm dhe se kërkohet pjesëmarrja e tyre, nëse kjo është e nevojshme. Ky informacion mund të jepet edhe në çdo kohë tjetër të përshtatshme.</p> <p>4. Nëse kërkohet pjesëmarrja e përfaqësuesve të gjykatës kërkuese në procesin e marrjes së dëshmive, gjykata e kërkuar do të përcaktojë kushtet nën të cilat ata mund të marrin pjesë.</p> <p>5. Gjykata e kërkuar e Kosovës njofton gjykatën kërkuese për kohën, vendin ku do të zhvillohen procedurat dhe, sipas nevojës, për kushtet nën të cilat përfaqësuesit mund të marrin pjesë.</p>	<p>3. The requesting court shall, in its request, inform the requested court that its representatives will be present and, when appropriate, that their participation is requested. This information may also be given at any other appropriate time.</p> <p>4. If the participation of the representatives of the requesting court is requested in the process of the taking of evidence, the requested court shall determine the conditions under which they may participate.</p> <p>5. The requested court of Kosovo shall notify the requesting court, of the time when, and the place where, the proceedings will take place, and, where appropriate, the conditions under which the representatives may participate.</p>	<p>3. Tražeči sud u svom zahtevu obaveštava zamoljeni sud da će njihovi predstavnici biti prisutni i da je potrebno njihovo učešće, ako je potrebno. Ove informacije se takođe mogu biti pružene u bilo koje drugo prikladno vreme.</p> <p>4. Ako je potrebno učešće predstavnika tražečeg suda u postupku pribavljanja dokaza, zamoljeni sud će odrediti uslove pod kojima oni mogu učestvovati.</p> <p>5. Zamoljeni sud Kosova obavestiće tražečeg suda o vremenu, mestu gde će se postupak voditi i, ako je potrebno, uslovima pod kojima predstavnici mogu učestvovati.</p>
<p><b>Neni 22</b> <b>Masat shtrënguese</b></p>	<p><b>Article 22</b> <b>Coercive measures</b></p>	<p><b>Član 22</b> <b>Prinudne mere</b></p>
<p>Kur është e nevojshme, në ekzekutimin e një kërkese, gjykata e kërkuar e Kosovës do të zbatojë masat shtrënguese të përshtatshme në shkallën dhe në masën që parashikohet me të drejtën e Republikës së Kosovës për ekzekutimin e një kërkese të bërë për të njëjtin qëllim nga autoritetet vendore, ose nga njëra nga palët në fjalë.</p>	<p>When necessary, in executing a request the requested court of Kosovo shall apply the appropriate coercive measures in the instances and to the extent as are provided for by the law of the Republic of Kosovo for the execution of a request made for the same purpose by its national authorities or one of the parties concerned.</p>	<p>Kada je potrebno, u izvršenju zahteva, zamoljeni sud Kosova će primeniti prinudne mere, primerene obimu i merama predviđenim pravom Republike Kosovo za izvršenja zahteva podnetog za istu svrhu od strane lokalne vlasti ili od jedne od zainteresovanih strana.</p>

<p align="center"><b>Neni 23</b> <b>Refuzimi për ekzekutim</b></p>	<p align="center"><b>Article 23</b> <b>Refusal to execute</b></p>	<p align="center"><b>Član 23</b> <b>Odbijanje izvršenja</b></p>
<p>1. Kërkesa për dëgjimin e një personi nuk do të ekzekutohet nga gjykata e kërkuar e Kosovës, kur personi në fjalë kërkon të drejtën e refuzimit të dhënies së dëshmisë ose ndalimit të dhënies së dëshmisë:</p> <p>1.1. sipas të drejtës së Republikës së Kosovës; ose</p> <p>1.2. sipas të drejtës së juridiksionit të gjykatës kërkuese, dhe kur një e drejtë e tillë është përcaktuar në kërkesë, ose, nëse është e nevojshme, para gjykatës së kërkuar, kjo është konfirmuar nga gjykata kërkuese.</p> <p>2. Përveç arsyeve të përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni, ekzekutimi i kërkesës mund të refuzohet nëse:</p> <p>2.1. kërkesa nuk bie në fushëveprimin e këtij ligji, ose</p> <p>2.2. ekzekutimi i kërkesës sipas të drejtës së Republikës së Kosovës nuk bie në fushëveprimin e gjyqësorit, ose</p> <p>2.3. depozita ose paradhënia e kërkuar në pajtim me paragrafin 4 të Nenit 26, nuk</p>	<p>1. A request for the hearing of a person shall not be executed by the requested court of Kosovo when the person concerned claims the right to refuse to give evidence or to be prohibited from giving evidence:</p> <p>1.1. under the law of the Republic of Kosovo; or</p> <p>1.2. under the law of the jurisdiction of the requesting court, and when such right has been specified in the request, or, if necessary, at the instance of the requested court, has been confirmed by the requesting court.</p> <p>2. In addition to the grounds referred to in paragraph 1 of this Article, the execution of a request may be refused if:</p> <p>2.1. the request does not fall within the scope of this law, or</p> <p>2.2. the execution of the request under the law of the Republic of Kosovo does not fall within the scope of the judiciary, or</p> <p>2.3. a deposit or advance asked for in accordance with paragraph 4 of Article 26</p>	<p>1. Zahtev za saslušanje lica neće biti izvršen od zamoljenog suda Kosova, kada dotično lice traži pravo da odbije svedočenje ili da bude sprečeno da svedoči:</p> <p>1.1. prema zakonu Republike Kosova; ili</p> <p>1.2. prema nadležnosti suda koji podnese zahtev i kada je takvo pravo navedeno u zahtevu, ili, ako je potrebno, pred zamoljenim sudom, ovo je potvrdio sud koji podnese zahtev.</p> <p>2. Osim razlozima navedenim u stavu 1 ovog člana, izvršenje zahteva može biti odbijen ako:</p> <p>2.1. zahtev ne spada u delokrug ovog zakona, ili</p> <p>2.2. izvršenje zahteva po zakonu Republike Kosovo ne spada u delokrug pravosuđa, ili</p> <p>2.3. depozit ili avans potreban u skladu sa stavom 4 člana 26 neće se izvršiti u roku od</p>

<p>bëhet brenda 60 ditëve pasi gjykata e kërkuar e Kosovës kërkon një depozitë apo paradhënie të tillë.</p> <p>3. Ekzekutimi i kërkesës nuk mund të refuzohet nga gjykata e kërkuar e Kosovës vetëm mbi bazën se sipas të drejtës së Kosovës, gjykatat e Kosovës kanë kompetencë ekskluzive mbi atë çështje ose se e drejta e Kosovës nuk do të lejonte padi për atë çështje.</p> <p>4. Nëse ekzekutimi i kërkesës refuzohet për një nga arsyet e përmendura në paragrafin 2, gjykata e kërkuar e Kosovës duhet ta njoftojë gjykatën kërkuese brenda 60 ditëve nga marrja e kërkesës, drejtpërdrejtë ose përmes Autoritetit Qendror.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Komunikimi i vonesës</b></p> <p>Nëse gjykata e kërkuar e Kosovës nuk është në gjendje të ekzekutojë kërkesën brenda 90 ditëve nga dita e pranimit, ajo do ta informojë gjykatën kërkuese, drejtpërdrejtë ose përmes Autoritetit Qendror. Kur e bën këtë, do të jepet arsyeja për vonesën si dhe koha e parashikuar që gjykata e kërkuar pret që ajo do të duhet ta ekzekutojë kërkesën.</p>	<p>is not made within 60 days after the requested court of Kosovo asked for such a deposit or advance.</p> <p>3. Execution of the request may not be refused by the requested court of Kosovo solely on the ground that under the law of Kosovo, the courts of Kosovo have exclusive jurisdiction over that matter or that the law of Kosovo would not admit the right of action on it.</p> <p>4. If execution of the request is refused on one of the grounds referred to in paragraph 2, the requested court of Kosovo shall notify the requesting court thereof within 60 days of receipt of the request, directly or through the Central Authority.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Notification of Delay</b></p> <p>If the requested court of Kosovo is not in a position to execute the request within 90 days of receipt, it shall inform the requesting court thereof, directly or through the Central Authority. When it does so, the grounds for the delay shall be given as well as the estimated time that the requested court expects it will need to execute the request.</p>	<p>60 dana nakon što zatraženi sud Kosova zatraži takav depozit ili avans.</p> <p>3. Izvršenje zahteva ne može da se odbije od strane traženog kosovskog suda samo na osnovu toga što prema kosovskom zakonu kosovski sudovi imaju isključivu nadležnost nad tim pitanjem ili što kosovski zakon ne dozvoljava tužbu po tom pitanju.</p> <p>4. Ako se izvršenje zahteva odbije iz jednog od razloga navedenih u paragrafu 2, traženi sud Kosova mora da obavesti sud koji zahteva u roku od 60 dana od prijema zahteva, direktno ili preko Centralnog Organa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Komunikacija o kašnjenju</b></p> <p>Ako zatraženi sud Kosova nije u stanju da izvrši zahtev u roku od 90 dana od prijema, obavestiće traženi sud direktno ili preko Centralnog Organa. Pri tome će biti naveden razlog kašnjenja kao i procenjeno vreme koje traženi sud očekuje da će morati da izvrši zahtev.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Procedura pas ekzekutimit të kërkesës</b></p> <p>Gjykata e kërkuar e Kosovës i dërgon pa ndonjë vonesë gjykatës kërkuese, drejtpërdrejtë ose përmes autoritetit qendror, dokumentet që vërtetojnë ekzekutimin e kërkesës dhe, kur është e përshtatshme, i kthen dokumentet e pranuar nga gjykata kërkuese.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Procedure after the execution of the request</b></p> <p>The requested court of Kosovo shall send without delay to the requesting court, directly or through the central authority, the documents establishing the execution of the request and, where appropriate, return the documents received from the requesting court.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Postupak nakon izvršenja zahteva</b></p> <p>Traženi sud Kosova će bez odlaganja poslati traženog sudu, direktno ili preko centralnog organa, dokumente koji potvrđuju izvršenje zahteva i, po potrebi, vratiti dokumente primljene od traženog suda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Shpenzimet e kërkesës për marrjen e dëshmive</b></p> <p>1. Ekzekutimi i kërkesës për marrjen e dëshmive në një gjykatë të Republikës së Kosovës nuk përbën bazë për kërkesë për kompensim të taksave ose shpenzimeve.</p> <p>2. Megjithatë, gjykata e kërkuar, mund të kërkoj kompensim, pa vonesë, nga gjykata kërkuese, të:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1. tarifave të paguara për ekspertët dhe përkthyesit, dhe</p> <p style="margin-left: 40px;">2.2. shpenzimet e shkaktuara nga zbatimi i paragrafëve 3 dhe 4 të Nënit 17 të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Costs of request for the taking of evidence</b></p> <p>1. The execution of the request for the taking of evidence in a court of the Republic of Kosovo does not constitute a basis for any request for reimbursement of taxes or costs.</p> <p>2. Nevertheless, the requested court may, without delay, seek reimbursement from the requesting court for:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1. the fees paid to experts and interpreters, and</p> <p style="margin-left: 40px;">2.2. the costs caused by the application of paragraphs 3 and 4 of Article 17 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Troškovi zahteva za pribavljanje dokaza</b></p> <p>1. Izvršenje zahteva za izvođenje dokaza na jednom sudu Republike Kosova ne predstavlja osnovu za zahtev za naknadu poreza ili troškova.</p> <p>2. Međutim, traženi sud može, bez odlaganja, tražiti naknadu štete od traženog suda, za:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1. tarife plaćene za stručnjake i prevodioce, i</p> <p style="margin-left: 40px;">2.2. troškove prouzrokovane primenom stava 3 i 4 člana 17 ovog zakona.</p>

<p>3. Detyrimi për palët që të mbulojnë këto tarifa apo shpenzime do të rregullohen me ligjin e juridiksionit të gjykatës kërkuese.</p> <p>4. Kur kërkohet mendimi i një eksperti, gjykata e kërkuar, para se të ekzekutojë kërkesën, mund t'i kërkojë gjykatës kërkuese një depozitë të përshtatshme ose paradhënie për shpenzimet e kërkuara. Në të gjitha rastet e tjera, një depozitë ose paradhënie nuk do të jetë kusht për ekzekutimin e kërkesës.</p> <p>5. Depozita ose paradhënia do të bëhen nga palët, nëse kjo parashikohet me ligjin e juridiksionit të gjykatës kërkuese.</p>	<p>3. The duty for the parties to bear these fees or costs shall be governed by the law of the jurisdiction of the requesting court.</p> <p>4. Where the opinion of an expert is required, the requested court may, before executing the request, ask the requesting court for an adequate deposit or advance towards the requested costs. In all other cases, a deposit or advance shall not be a condition for the execution of a request.</p> <p>5. The deposit or advance shall be made by the parties if that is provided for by the law of the jurisdiction of the requesting court.</p>	<p>3. Obaveza strana da pokriju ove takse ili troškove regulisaće se zakonom o nadležnostima tražećeg suda.</p> <p>4. Kada se traži mišljenje veštaka, zamoljeni sud može, pre izvršenja zahteva, zatražiti od tražećeg suda odgovarajuću kauciju ili avans za zahtevane troškove. U svim ostalim slučajevima, depozit ili avans neće biti uslov za izvršenje zahteva.</p> <p>5. Depozit ili avans biće obavljen od strankama, ako je to predviđeno zakonom o nadležnosti tražećeg suda.</p>
<p><b>KAPITULLI IV</b> <b>KOMUNIKIMET TJERA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Kërkesat tjera</b></p>	<p><b>CHAPTER IV</b> <b>OTHER COMMUNICATIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Other Requests</b></p>	<p><b>POGLAVLJE IV</b> <b>OSTALE KOMUNIKACIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Ostali zahtevi</b></p>
<p>1. Kërkesat tjera nga gjykatat e huaja ose autoritete të tjera kompetente të huaja, lidhur me informacionet mbi të drejtën e Kosovës ose format të tjera të mbështetjes procedurale nga ato që rregullohen në Kapitullin II dhe III, do të marrin përgjigje nga autoriteti qendror apo</p>	<p>1. Other requests from foreign courts or other competent foreign authorities, regarding information on the legislation of Kosovo or other forms of procedural support than those regulated in Chapters II and III, shall be answered by the central authority or the competent court in the</p>	<p>1. Na ostale zahteve stranih sudova ili drugih nadležnih stranih vlasti u vezi sa informacijama o zakonu Kosova ili drugim oblicima proceduralne podrške, osim onih regulisanih u poglavljima II i III, odgovoriće nadležni centralni organ ili sud u Republici</p>

<p>gjkata kompetente në Republikën e Kosovës, varësisht nga natyra e kërkesës dhe në bazë të vullnetit të mirë, nëse ajo kërkesë nuk shkel dispozitat ligjore të Republikës së Kosovës.</p> <p>2.Në rastet kur gjykata e Kosovës parashtrohet kërkesë për informacion mbi të drejtën e një shteti tjetër ose për mbështetje procedurale të formave tjera, ajo drejtpërdrejtë ose përmes Autoriteti Qendror, e dërgon këtë kërkesë tek autoriteti përcjellës i huaj.</p> <p><b>KAPITULLI V DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p><b>Neni 28 Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, Nenet 284 – 287 të Ligjit Nr. 03/L-006 për Procedurën Kontestimore dhe Udhëzimi Administrativ Nr. 2009/1-09 për Procedurën e Ofrimit të Ndhmës Juridike Ndërkombëtare në çështjet Penale dhe Civile do të shfuqizohen.</p>	<p>Republic of Kosovo, depending on the nature of the request and on basis of comity, if that request does not violate the legal provisions of the Republic of Kosovo.</p> <p>2.In cases when the court of Kosovo submits a request for information regarding the legislation of another state or regarding procedural support of other forms, it sends this request directly or through the Central Authority to the foreign transmitting authority.</p> <p><b>CHAPTER V TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 28 Repeal</b></p> <p>Upon entry into force of this law, Articles 284-287 of Law no. 03/L-006 on Contested Procedure and Administrative Instruction no. 2009/1-09 on the Procedure of Providing International Legal Assistance in Criminal and Civil Legal Matters shall be repealed.</p>	<p>Kosovo, u zavisnosti od prirode zahteva i na osnovu dobre volje, ako taj zahtev ne krši zakonske odredbe Republike Kosova.</p> <p>2.U slučajevima kada kosovski sud Kosova podnosi zahtev za informacije o zakonu druge države ili za proceduralnu podršku drugih oblika, ovaj zahtev šalje direktno ili preko Centralnog Organa stranim pratećim vlastima.</p> <p><b>POGLAVLJE V PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 28 Ukidanje (Stavljanje van snage)</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, članovi 284 - 287 Zakona br. 03/L-006 o parničnom postupku i administrativnom uputstvu br. 2009/1-09 o postupku za pružanje međunarodne pravne pomoći u krivičnim i građanskim stvarima biće ukinuti.</p>
---	--	--

<p align="center"><b>Neni 29</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p>	<p align="center"><b>Article 29</b> <b>Entry into Force</b></p>	<p align="center"><b>Član 29</b> <b>Stupanje na snagu</b></p>
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p align="center">_____ Glauk Konjufca Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p align="center">_____ Glauk Konjufca President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p align="center">_____ Glauk Konjufca Predsednica Skupštine Republike Kosova</p>